

No. 40068

**United States of America
and
Sao Tome and Principe**

Investment Incentive Agreement between the United States of America and Sao Tome and Principe. Washington, 24 September 1986

Entry into force: *24 September 1986, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 24 March 2004*

**États-Unis d'Amérique
et
Sao Tomé-et-Principe**

Accord relatif à l'encouragement des investissements entre les États-Unis d'Amérique et Sao Tomé-Principe. Washington, 24 septembre 1986

Entrée en vigueur : *24 septembre 1986, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 24 mars 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

*The Secretary of State to the Minister of Foreign Affairs
and Cooperation of Sao Tome and Principe*

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

September 24, 1986

Excellency:

I have the honor to refer to conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to economic activity in Sao Tome and Principe which promotes the development of the resources and productive capacities of Sao Tome and Principe and to investment insurance (including reinsurance) and investment guaranties which are backed in whole or in part by the credit or public monies of the United States of America and are administered either directly by the Overseas Private Investment Corporation ("OPIC"), an independent government corporation organized under the laws of the United States of America, or pursuant to arrangements between OPIC and commercial insurance, reinsurance and other companies. I also have the honor to confirm the following understandings reached as a result of those conversations:

Article 1

As used herein, the term "Coverage" shall refer to any investment insurance, reinsurance or guaranty which is issued in accordance with this Agreement by OPIC, by any successor agency of the United States of America or by any other entity or group of entities, pursuant to arrangements with OPIC or any successor agency, all of whom are hereinafter deemed included in the term "Issuer" to the extent of their interest as insurer, reinsurer or guarantor in any Coverage, whether as a party or successor to a contract providing Coverage or as an agent for the administration of Coverage.

Article 2

The procedures set forth in this Agreement shall apply only with respect to Coverage relating to projects or activities approved by the Government of Sao Tome and Principe. In the case of contracts for the provision of goods or services entered into by a party under Coverage and the Government of Sao Tome and Principe, or any agency or political subdivision thereof, the project or activity to which such contracts relate shall be deemed to have been approved by the Government of Sao Tome and Principe for purposes of this Agreement.

Article 3

(a) If the Issuer makes payment to any investor under Coverage, the Government of Sao Tome and Principe shall, subject to the provisions of Article 4 hereof, recognize the transfer to the Issuer of any currency, credits, assets, or investment on account of which payment under such Coverage is made as well as the succession of the Issuer to any right, title, claim, privilege, or cause of action existing, or which may arise, in connection therewith.

(b) The Issuer shall assert no greater rights than those of the transferring investor with respect to any interests transferred or succeeded to under this Article. Nothing in this Agreement shall limit the right of the Government of the United States of America to assert a claim under international law in its sovereign capacity, as distinct from any rights it may have as Issuer.

(c) The issuance of Coverage outside of Sao Tome and Principe with respect to a project in Sao Tome and Principe shall not subject the Issuer to regulation under the laws of Sao Tome and Principe applicable to insurance or financial organizations.

Article 4

To the extent that the laws of Sao Tome and Principe partially or wholly invalidate or prohibit the acquisition from a covered investor of any interest in any property within the territory of Sao Tome and Principe by the Issuer, the Government of Sao Tome and Principe shall permit such investor and the Issuer to make appropriate arrangements pursuant to which such interests are transferred to an entity permitted to own such interests under the laws of Sao Tome and Principe.

Article 5

Amounts in the lawful currency of Sao Tome and Principe, including credits thereof, acquired by the Issuer by virtue of such Coverage shall be accorded treatment by the Government of Sao Tome and Principe no less favorable as to use and conversion than the treatment to which such funds would be entitled in the hands of the covered investor. Such amounts and credits may be transferred by the Issuer to any person or entity and upon such transfer shall be freely available for use by such person or entity in the territory of Sao Tome and Principe.

Article 6

(a) Any dispute between the Government of the United States of America and the Government of Sao Tome and Principe regarding the interpretation of this Agreement or which, in the opinion of one of the Governments, involves a question of public international law arising out of any project or investment for which Coverage has been issued shall be resolved, insofar as possible, through negotiations between the two Governments. If at the end of three months following the request for negotiations the two Governments have not resolved the dispute by agreement, the dispute, including the question of whether such dis-

pute presents a question of public international law, shall be submitted, at the initiative of either Government, to an arbitral tribunal for resolution in accordance with Article 6(b).

(b) The arbitral tribunal for resolution of disputes pursuant to Article 6(a) shall be established and function as follows:

(i) Each Government shall appoint one arbitrator; these two arbitrators shall designate a president by common agreement who shall be a citizen of a third state and be appointed by the two Governments. The arbitrators shall be appointed within two months and the president within three months of the date of receipt of either Government's request for arbitration. If the appointments are not made within the foregoing time limits, either Government may, in the absence of any other agreement, request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment or appointments, and both Governments agree to accept such appointment or appointments.

(ii) The arbitral tribunal shall base its decision on the applicable principles and rules of public international law. The arbitral tribunal shall decide by majority vote. Its decision shall be final and binding.

(iii) Each of the Governments shall pay the expense of its arbitrator and of its representation in the proceedings before the arbitral tribunal; the expenses of the president and the other costs shall be paid in equal parts by the two Governments. The arbitral tribunal may adopt regulations concerning the costs, consistent with the foregoing.

(iv) In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures.

Article 7

This Agreement shall continue in force until six months from the date of receipt of a note by which one Government informs the other of an intent no longer to be a party to the Agreement. In such event, the provisions of the Agreement with respect to Coverage issued while the Agreement was in force shall remain in force for the duration of such Coverage, but in no case longer than twenty years after the denunciation of the Agreement.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Sao Tome and Principe and have been approved in accordance with the internal procedures of Sao Tome and Principe, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an Agreement between our two Governments on this subject, to enter into force on the date of the aforementioned note of your Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

His Excellency
Fradique de Menezes
Minister of Foreign Affairs and Cooperation
Sao Tome and Principe

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

II

*The Minister of Foreign Affairs and Cooperation of São Tomé
and Príncipe to the Secretary of State*

República Democrática de São Tomé e Príncipe

Ministério dos Negócios Estrangeiros e da Cooperação
(Unidade—Disciplina—Trabalho)

[September 24, 1986]

Excelência:

Tenho a honra de me referir à carta de Vossa Excelência de 24 de Setembro de 1986 que a seguir se transcreve:

“Excelência:

Tenho a honra de me referir às conversações mantidas recentemente entre os representantes dos nossos dois governos sobre a actividade económica em São Tomé e Príncipe, a qual promove o desenvolvimento dos recursos e capacidade produtiva de São Tomé e Príncipe, e seguros de investimento (inclusivamente resseguro) e garantia de investimento que são apoiados, em todo ou em parte, por créditos ou fundos públicos dos Estados Unidos da América, e que são administrados quer directamente pela “Overseas Private Investment Corporation” (OPIC), uma corporação governamental independente, organizada de conformidade com as leis dos Estados Unidos da América, quer segundo acordos entre a OPIC e companhias de seguro comercial, resseguro ou outras. Tenho, outrossim, a honra de confirmar os seguintes entendimentos resultantes dessas conversações:

ARTIGO I

Como usada no presente documento, a palavra “Cobertura” refere-se a qualquer seguro, resseguro ou garantia de investimento feito de conformidade com este Acordo pela OPIC, por qualquer agência sucessora dos Estados Unidos da América, ou por qualquer outra entidade ou grupo de entidades, de harmonia com entendimentos com a OPIC ou qualquer agência sucessora todas as quais, de aqui em diante, se consideram incluídas no termo “Emitente”, na medida do seu interesse como seguradora, resseguradora o emitente de uma garantia em qualquer Cobertura, ou como agente para a administração da Cobertura.

ARTIGO 2

Os procedimentos formulados neste Acordo aplicar-se-ão apenas à Cobertura relacionada aos projectos de actividades aprovados pelo Governo de São Tomé e Príncipe. No caso de contratos para o fornecimento de bens ou serviços assumidos por uma parte sob Cobertura e o Governo de São Tomé e Príncipe, ou qualquer agência ou subdivisão política deste, a actividade ou o projecto a que tais contratos se referem será considerado como tendo sido aprovado pelo Governo de São Tomé e Príncipe para fins deste Acordo.

ARTIGO 3

(a) Se o Emitente fizer pagamentos a qualquer investidor sob Cobertura, o Governo de São Tomé e Príncipe sancionará, segundo os dispositivos do Artigo 4 deste Acordo, a transferência ao Emitente de quaisquer fundos, créditos, activos ou investimento devidos em pagamento sob tal Cobertura e bem assim a sucessão do Emitente a qualquer direito, título, reivindicação, privilégio ou direito à acção judicial que exista ou que daí possa surgir.

(b) O Emitente não reivindicará maiores direitos do que aqueles que o investidor transferidor possui quanto a quaisquer interesses transferidos ou recebidos em sucessão, de acordo com este Artigo. Nada neste Acordo limitará o direito de reivindicação, segundo as normas do direito internacional, do governo dos Estados Unidos de América em sua capacidade soberana, direito de reivindicação esse sendo distinto de quaisquer outros que possa ter como Emitente.

(c) A Emissão de Cobertura fora de São Tomé e Príncipe em relação a investimento num projecto em São Tomé e Príncipe não sujeitará o Emitente a regulamentos sob as leis de São Tomé e Príncipe aplicáveis organizações de seguro ou financeiras.

ARTIGO 4

No caso das leis de São Tomé e Príncipe invalidarem ou proibirem parcial ou totalmente, a aquisição de um investidor segurado de qualquer interesse em qualquer propriedade dentro do território de São Tomé e Príncipe pelo Emitente, o Governo de São Tomé e Príncipe permitirá que esse investidor e o Emitente cheguem a entendimentos adequados, segundo os quais tais interesses são transferidos a uma entidade à qual se permite possuir tais interesses nos termos das leis de São Tomé e Príncipe.

ARTIGO 5

Quantias em moeda legal de São Tomé e Príncipe, incluindo créditos, adquiridos pelo Emitente em virtude de tal Cobertura, receberão tratamento, pelo Governo de São Tomé e Príncipe, não menos favorável, quanto a uso e conversão, do que o tratamento ao qual esses fundos teriam direito na posse do investidos segurado. Tais quantias e créditos podem ser transferidos pelo Emitente a qualquer pessoa ou entidade e após tal transferência ficarão totalmente disponíveis para uso por tal pessoa ou entidade no território de São Tomé e Príncipe.

ARTIGO 6

(a) Qualquer disputa entre o Governo dos Estados Unidos de América e o Governo de São Tomé e Príncipe quanto à interpretação deste Acôrdo ou que, na opinião de um dos dois Governos, envolva uma questão de direito internacional público que decorra de qualquer projecto ou investimento para o qual tenha sido fornecida Cobertura, será resolvida, tanto quanto possível, por meio de negociações entre os dois Governos. Se no fim de três meses após o pedido de negociações os dois Governos não tiverem resolvido a disputa por meio de acôrdo, a disputa, incluindo o facto de saber se a mesma constitui uma questão de direito internacional público, será submetida, por iniciativa de qualquer um dos dois Governos, a um tribunal arbitral para solução, de acôrdo com o Artigo 6 (b).

(b) O tribunal arbitral para a solução de disputas, segundo o Artigo 6 (a), será formado e funcionará do seguinte modo:

- (i) Cada Governo nomeará um árbitro; esses dois árbitros designarão um presidente, por acordo mútuo, que será um cidadão de um terceiro país e que será nomeado pelos dois Governos. Os árbitros serão nomeados dentro de dois meses e o presidente dentro de três meses a partir da data do recebimento do pedido de arbitragem por qualquer um dos dois Governos. Se as nomeações não forem feitas dentro dos prazos mencionados, qualquer um dos Governos poderá, na ausência de qualquer outro entendimento, requerer ao presidente do Tribunal Internacional de Justiça para fazer a necessária nomeação ou nomeações, e ambos Governos concordarão em aceitar essa nomeação ou nomeações.
- (ii) O tribunal arbitral baseará sua decisão nos princípios e regras de direito internacional público que se apliquem ao caso. O tribunal arbitral decidirá por maioria de votos. Sua decisão será definitiva e obrigatória.

- (iii) Cada um dos Governos pagará as despesas do seu árbitro e de sua representação no processo perante o tribunal arbitral; as despesas do presidente e outros custos serão pagos em partes iguais pelos dois Governos. O tribunal arbitral poderá adoptar regulamentos quanto aos custos, coerent-s com o exposto acima.
- (iv) Em todos os outros assuntos, o tribunal arbitral decidirá seu próprio processo.

ARTIGO 7

Este Acôrdo permanecerá em vigor até seis meses a partir da data de recebimento de notificação de um dos Governos informando a outro da intenção de não mais participar do Acôrdo. Nesse caso, os dispositivos do Acôrdo, no que diz respeito à Cobertura feita enquanto o Acôrdo vigorava, continuarão a vigorar no decurso da duração de tal Cobertura mas, em caso algum, por mais de vinte anos depois da denúncia do Acordo.

Após receber notificação de Vossa Excelência, indicando que as cláusulas acima mencionadas são aceitáveis ao Governo de São Tomé e Príncipe e foram aprovadas de acordo com os procedimentos internos de São Tomé e Príncipe, o Governo dos Estados Unidos da América considerará que essa notificação e a resposta de Vossa Excelência constituem um Acordo entre os dois Governos sobre este assunto, Acordo esse que entrará em vigor na data da nota acima mencionada do vosso Governo.’’

Tenho a honra de aceitar em nome do Governo da República Democrática de São Tomé e Príncipe as provisões anteriores e informar a Vossa Excelência de que as mesmas foram aprovadas de acordo com os procedimentos em vigor na República Democrática de São Tomé e Príncipe. Igualmente concordo que a carta de Vossa Excelência e a presente em resposta representam um acordo entre nossos dois governos que entra hoje em vigor.

Aceite, Excelência, os protestos da minha mais alta consideração.

Fradique de Menezes
Ministro dos Negócios Estrangeiros e
da Cooperação

[TRANSLATION — TRADUCTION¹]

DEMOCRATIC REPUBLIC OF SAO TOME AND PRINCIPE

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND COOPERATION

Excellency:

I have the honor to refer to Your Excellency's note of September 24, 1986, which reads as follows:

[See note I]

I have the honor to accept the foregoing provisions, on behalf of the Democratic Republic of Sao Tome and Principe, and to inform Your Excellency that they have been approved pursuant to the procedures in force in the Democratic Republic of Sao Tome and Principe. I also agree that Your Excellency's note and this reply shall constitute an agreement between our two governments entering into force today.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

FRADIQUE DE MENEZES
Minister of Foreign Affairs and Cooperation

1. Translation provided by the Government of the United States of America -- Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

Le Secrétaire d'État au Ministre des affaires étrangères et de la coopération de Sao Tomé-et-Principe

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 24 septembre 1986

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux gouvernements relatifs aux activités économiques à Sao Tomé-et-Principe qui encouragent le développement des ressources économiques et de la capacité de production de Sao Tomé-et-Principe et au sujet des assurances (y compris des réassurances) et des garanties desdits investissements qui sont appuyés entièrement ou partiellement par des crédits ou des fonds publics des États-Unis d'Amérique et qui sont administrés soit directement par l'Overseas Private Investment Corporation ("OPIC"), société publique autonome constituée conformément à la législation des États-Unis, soit en vertu d'arrangements conclus entre l'OPIC et des sociétés d'assurances et de réassurances et autres sociétés commerciales. J'ai également le plaisir de confirmer les points ci-après qui ont été convenus à la suite de ces entretiens.

Article premier

Aux fins du présent Accord, on entend par "assurance ou garantie" toute assurance, réassurance ou garantie relative à l'investissement qui est émise, conformément au présent Accord, par l'OPIC ou par tout organisme subrogé des États-Unis d'Amérique ou, conformément à des arrangements entre l'OPIC ou tout organisme subrogé et toute autre personne morale ou groupe de personnes morales, à qui s'applique globalement l'expression "assureur" en tant qu'assureur, réassureur ou garant pour toute assurance ou garantie, que ce soit en tant que partie ou partie subrogée à un contrat d'assurance ou de garantie ou en tant qu'organisme chargé de l'administration de ladite assurance ou garantie.

Article 2

Les dispositions du présent Accord s'appliquent uniquement aux assurances et aux garanties relatives à des projets ou activités approuvés par le Gouvernement de Sao Tomé-et-Principe. En cas de contrat en vue de la fourniture de biens ou de services conclus par une partie en au titre de l'assurance de la garantie et le Gouvernement de Sao Tomé-et-Principe, ou tout organisme ou subdivision politique de ce dernier, le projet ou l'activité auquel lesdits contrats sont liés est considéré avoir été approuvé par le gouvernement de Sao Tomé-et-Principe aux fins du présent Accord.

Article 3

a) Si l'organisme émetteur fait un paiement à un investisseur en vertu d'une assurance ou d'une garantie, le Gouvernement de Sao Tomé-et-Principe doit, sous réserve des dispo-

sitions de l'article 4 ci-après, admettre la cession à l'organisme émetteur de toutes devises, crédits, avoirs ou investissements qui ont donné lieu à ce paiement en vertu de ladite assurance ou garantie, et à considérer l'organisme émetteur subrogé dans tous droits, titres, créances, privilèges ou actions en justice existants ou pouvant naître à cette occasion;

b) L'organisme émetteur ne revendique pas plus de droits que n'en détient l'investisseur en ce qui concerne les droits transférés ou cédés en vertu du présent article. Aucune disposition du présent Accord ne limite le droit du Gouvernement des États-Unis d'Amérique de faire valoir toute réclamation dans l'exercice de sa souveraineté, conformément au droit international, indépendamment des droits qu'il pourrait détenir en tant qu'organisme émetteur;

c) L'émission d'assurances ou de garanties en dehors du territoire de Sao Tomé-et-Principe au titre d'un projet réalisé à Sao Tomé-et-Principe n'a pas pour objet de soumettre l'organisme émetteur aux dispositions de la législation de Sao Tomé-et-Principe applicable aux organismes d'assurance ou aux organismes financiers.

Article 4

Dans la mesure où la législation de Sao Tomé-et-Principe invalide totalement ou en partie ou interdit l'acquisition par l'organisme émetteur de tous intérêts sur toute propriété sur le territoire de Sao Tomé-et-Principe, le Gouvernement de Sao Tomé-et-Principe autorise ledit investisseur et l'organisme émetteur à faire le nécessaire pour que ces intérêts soient transférés à toute personne morale autorisée à détenir ces intérêts en vertu de la législation de Sao Tomé-et-Principe.

Article 5

Les montants en monnaie légale de Sao Tomé-et-Principe, y compris les crédits en cette monnaie, acquis par l'organisme émetteur au titre de ladite assurance ou garantie bénéficient, de la part du Gouvernement de Sao Tomé-et-Principe, d'un traitement qui n'est pas moins favorable quant à leur utilisation et à leur conversion que le traitement qui serait accordé auxdits fonds s'ils étaient détenus par la partie couverte par une assurance ou une garantie. Lesdits montants et crédits peuvent être transférés par l'organisme émetteur à toute personne physique ou morale et, à la suite de ce transfert, ils sont à la libre disposition de ladite personne physique ou morale pour être utilisés sur le territoire de Sao Tomé-et-Principe.

Article 6

a) Tout différend qui surgit entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Sao Tomé-et-Principe relatif à l'interprétation du présent Accord ou qui, de l'opinion de l'un des deux gouvernements, soulève une question de droit international ayant trait à tout projet ou investissement pour lequel une assurance ou une garantie a été émise, est réglé, dans la mesure du possible, par voie de négociation entre les deux gouvernements. Si, dans les trois mois suivant la date de la demande de négociation, les deux gouvernements ne sont pas parvenus à régler ce différend d'un commun accord, le dif-

férend, y compris la question de savoir s'il comporte un élément de droit international public, est soumis, sur l'initiative de l'un ou l'autre gouvernement, à un tribunal arbitral pour être réglé conformément au paragraphe b) de l'article 6;

b) Le tribunal arbitral chargé du règlement des différends en application du paragraphe a) de l'article 6 est constitué et fonctionne de la manière suivante :

i) Chaque gouvernement nomme un arbitre; les deux arbitres désignent d'un commun accord un président qui doit être un ressortissant d'un État tiers et être nommé par les deux gouvernements. Les arbitres doivent être nommés dans un délai de deux mois, et le président dans un délai de trois mois à compter de la date de réception de la demande d'arbitrage présentée par l'un ou l'autre gouvernement. Si les nominations ne sont pas faites dans les délais prescrits, l'un ou l'autre gouvernement peut, en l'absence de tout autre accord, demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la nomination ou aux nominations nécessaires; et les deux gouvernements s'engagent à accepter ladite nomination ou lesdites nominations;

ii) Le tribunal fonde sa décision sur les principes et règles applicables du droit international. Le tribunal se prononce par un vote à la majorité. Sa décision est définitive et de caractère obligatoire;

iii) Chaque gouvernement prend à sa charge les frais de son arbitre et de sa défense devant le tribunal arbitral; les frais du président et autres frais sont assumés à part égale par les deux gouvernements. Le tribunal peut adopter, en ce qui concerne les frais, des règles compatibles avec les dispositions qui précèdent;

iv) À tous autres égards, le tribunal arbitral arrête lui-même ses procédures.

Article 7

Le présent Accord demeure en vigueur pendant six mois à compter de la date de la réception d'une note par laquelle l'un des deux gouvernements fait savoir à l'autre qu'il a l'intention de ne plus en être partie. En pareil cas, les dispositions de l'échange de notes relatives aux garanties émises avant ladite dénonciation resteront applicables tant que dureront ces garanties, mais ne peuvent en aucun cas rester en vigueur plus de vingt ans à compter de la date à laquelle l'Accord aura été dénoncé.

Dès réception d'une note de votre part confirmant que les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément du Gouvernement de Sao Tomé-et-Principe et ont été approuvées conformément aux procédures internes de Sao Tomé-et-Principe, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et votre réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord en la matière, qui entrera en vigueur à la date de la note susmentionnée de votre gouvernement.

Veuillez agréer, etc.

Monsieur Fradique de Menezes
Ministre des affaires étrangères et de la coopération
Sao Tomé-et-Principe

II

Le Ministre des affaires étrangères et de la coopération de Sao Tomé-et-Principe au Secrétaire d'État

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date du 24 septembre 1986 qui se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai le plaisir d'accepter, au nom de la République démocratique de Sao Tomé-et-Principe, les dispositions qui précèdent et de vous informer qu'elles ont été approuvées en vertu des procédures en vigueur en République démocratique de Sao Tomé-et-Principe. Je consens également à ce que votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements, qui entre en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères
et de la coopération,
FRADIQUE DE MENEZES

